

西湖文献集成

附册

海外西湖史料专辑

主编 王国平

杭州出版社



主編 王國平

西湖文獻集成

附冊

海外西湖史料專輯

杭州出版社

说 明

海外与西湖的关系,最早可以追溯到东晋。当时的天竺僧人慧理到杭州灵隐山下,在此连建了灵鹫、灵山、灵峰、灵隐等五刹。

到唐代,随着大运河的开通和西湖名胜的开发,一些来唐的日本僧侣、阿拉伯商人顺路到此游览,可惜少见文献的记载。

北宋时,日本成寻的《参天台五台山记》则比较详细地记载了他在杭州及西湖的观感。南宋时,海内外的游客纷至沓来。其中,许多日本僧人记载了他们在临安城及西湖的游览过程,惜大多记载不详。

元代的西湖经常可以看到外国人的踪迹,如日本僧人别源圆至、印度僧人高达摩实理板的达、高丽藩王王璋等。在当时来到西湖的外国人中,影响最大的是中世纪著名旅行家、意大利人马可波罗。《马可波罗游记》中关于“行在(杭州)”的记载特别详细,认为它是“世界最富丽名贵之城”。他是系统详细向西方世界介绍西湖的第一人。

在明代,有些外国人曾经亲自到过杭州,他们将西湖之行亲自加以记录;有些人尽管没有到过杭州西湖,但耳闻西湖的盛名,道听途说,于是在他们的著作中也有关于杭州以及西湖的记载。其中,朝鲜全罗道罗州人崔溥在《漂海录》一书中,以

一个外国人的独特眼光,将从台州至北京的沿途山水风光与风土人情真实地记录了下来,其中就包括杭州的西湖风光以及地方风土。而他的记录,自然也使西湖的影响力在朝鲜更为扩大。

明末清初,葡萄牙人伯来拉、克路士两人均未曾到过杭州,但他们在从中国回去以后分别写下的《中国报道》与《中国志》两书中,对杭州作了一些只鳞片爪的记录。在当时,对杭州有比较详细记载的西洋人,当数罗马尼亚人尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库(1636—1708)。他在《中国漫记》一书中,对杭州乃至西湖作了稍为详细的记录:

城里有一著名的大湖名西湖。西湖离城如此之近,仅隔一条两俄里长的路,该路是供行人散步的。西湖方圆四十俄里,四周尽是各种建筑、山岭、宫殿、寺庙和秀丽的花园。围湖的路面全部用大石块铺砌成,湖中各处都筑有石砌岸和极高的桥,船只可以在桥洞穿行。因此,人们可以徒步遍赏西湖的湖光山色。所走的路均为林荫道,路旁种满类似苹果树般的林木,有的树种是从波斯移植过来的,到处有别致的栏杆。在这里,你无法区分哪是天然美,哪是人工美,巧夺天工,融为一体。湖水犹如明澈的水晶,湖里种植着各种鲜花,姹紫嫣红。护城河和城里的水渠都靠此湖供水。湖上装饰得金碧辉煌、五彩缤纷的游船,船上轻歌曼舞,一片歌舞升平景象。中国人所谓的“地上天堂”,确实名不虚传。^①

① 尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库著,蒋本良、柳风运译:《中国漫记》,第140页,中华书局,1990年。

清代游览过西湖的欧美人，见于记载的主要是传教士和外交使节。当时有不少欧洲传教士主要是耶稣会士来过杭州，甚至长期居留，死后葬在杭州，欧洲传教士的墓地就在西溪桃源岭的大方井。因此，杭州是清代前期入华欧洲传教士的一大宗教旅行目的地之一。其中，有不少人留下了对西湖的感想和记录。例如其中一位李明(Louis Le Comte)神甫，在1696年巴黎出版的书信体著作《中国近事报道》的第三封《致富尔斯登堡主教大人》中描述了他对杭州西湖的印象：

杭州城东面濒临大海，有一条宽约一公里的河流在此注入大海，实际上，这条河并不长，只需向上游走一段路就会发现这不过是一条无用的山水，穿行在无数的山石间。在西边，杭州紧靠着一个大水塘，其周边最多不过二古法里。湖水清澈见底，湖并不深，但足以承受中国人驾着有如水上旅店的大船游弋湖上。富家子弟在船上大吃大喝或游玩。乘船游玩后，他们一般会登上一个湖心小岛。中国人在岛上建了一座庙宇和其他供消遣用的房屋。……由于惊人多的人口，四通八达的运河交通运输，以及世界上最美丽的丝绸的贸易，使杭州成为帝国最美妙的地方之一。^①

法国人杜赫德(Jean Bapt Du Halde)于1735年在巴黎编辑出版的《中国帝国全志》，收集了27位欧洲来华传教士的手稿、书简、报告和论著，可以说是18世纪欧洲最重要的关于中国的书籍。书中介绍了杭州西湖的景观，包括西湖中的莲花、小

① [法]李明著，郭强等译：《中国近事报道》，第92页，大象出版社，2004年。

桥、游船、小岛以及周边的皇帝南巡行宫、寺庙、豪宅等，在一幅杭州地图上还标绘出了西湖、保俶塔和雷峰塔。可以说，该书代表了 18 世纪欧洲传教士、旅行者对杭州西湖的了解程度：

不过，此域最为著名的还是城边的一个小小的湖名为西湖(Si-hu)，周长二里格。湖水清澈，晶莹透明，就是湖底的一块小石头也能看到。湖水浅处，有莲花(Lyen-wha)覆盖。西湖边建有亭台楼阁，湖上还有精美的小桥，桥下小船穿行。西湖之中还有两个小岛，人们在享受乘船游湖之后在此休息。岛上还有庙宇及房子，供人游玩。西湖四周同样建有众多的寺庙、豪宅，其中包括一个皇帝的行宫。皇帝南巡时，就住在这行宫中。^①

18 世纪欧洲人对杭州西湖的旅游见闻，还有一份是由英国入华使节马嘎尔尼留下的。乾隆五十七年(1792)马嘎尔尼使团带着英王乔治三世致乾隆的国书及大量西洋礼物起航来华，于 1793 年抵达北京，后转至承德避暑山庄觐见乾隆帝，同年 10 月经大运河南下杭州，11 月抵达杭州。在杭州地方官的邀请下，使团成员乘船游览了西湖，并留下了关于杭州西湖的旅游见闻，其中谈到了湖中的小船、石桥，岸上的宅第、皇帝行宫、寺庙，并特别提到了雷峰塔。

近代和晚清来杭游览西湖的欧美人士更多，不过留下记录的仍以传教士居多。其中最有名的当数美国传教士丁韪良(William Alexander Parsons Martin, 1827—1916)。他于

① 引自龚缨晏著：《欧洲与杭州：相识之路》，第 178 页，杭州出版社，2004 年。

1850年来宁波传教,1869年担任京师同文馆总教习,1898年任京师大学堂首任总教习。丁韪良在中国前后生活了62年之久,足迹踏遍了大江南北,接触了从乞丐到皇帝等社会各阶层的人,翻译和写作了大量的著作和文章,其见识不可谓不广。但杭州和西湖的印象却始终深深地铭刻在了他的头脑之中。

据丁韪良自述,他在1855年曾与亨利·兰金教士一起首次来杭州旅行,并且“在湖边一个风景优美的寺庙里”过了一夜。1858年,丁韪良又与在宁波的美国长老会传教士倪维思(John Livingston Nevius,1829—1893)博士夫妇和英国圣公会的包尔腾(John Shaw Burdon,1826—1907,又译包约翰)教士先后来到杭州。丁韪良在1896年出版的英文回忆录《花甲忆记》(A Cycle of Cathay)、1907年出版的《中国的觉醒》(The Awakening of China)中均忆述了西湖风景给他留下的美好印象。

美国基督教长老会传教士司徒雷登(John Leighton Stuart,1876—1962)曾任燕京大学校长、美国驻华大使。他生于杭州,父母均为美国在杭州的传教士。他的《在华五十年——司徒雷登回忆录》记述了他在杭州度过的十多年的童年时代和三年多传教生活的经历和感想^①。

杭州是中国历史最悠久、风景最美丽的城市之一。

西湖山峦环抱,山上庙宇错落,十分令人喜爱;远处是以“钱塘潮”而著名的风景如画的钱塘江,杭州的这些郊野

① [美]约翰·司徒雷登著,程家宗译:《在华五十年——司徒雷登回忆录》,北京出版社,1982年。

景色长期以来一直是中国文学艺术中著名的题材。在马可孛罗的笔下,杭州是一座景色无限优美的城市,他详细地描绘了那里的运河、桥梁和街道。杭州在宋代朝廷为逃避“北方蛮人”的侵扰而南迁后,曾一度是它在南方的国都。中国有一句名言:“上有天堂,下有苏杭”,由此可见苏州和杭州这两个城市在中国人民心目中所占有的地位。

英国传教士慕稼谷(George Evans Moule, 1828—1912), 1858年来华,先在宁波传教,1864年转到杭州传教。1907年出版《杭州纪略》(Notes On Hangchow Past and Present)。其弟慕雅德(Arthur Evans Moule, 1836—1918)1861年来华,1876—1879年主持杭州基督教安立甘会。慕稼谷之子慕阿德(Arthur Christopher Moule, 又译慕勒)1873年生于杭州,后来成为著名的汉学家。慕稼谷等西方传教士,在杭州工作之余经常会到西湖边散步和登山。有一次,慕稼谷和一位同伴兴致勃勃地游西湖,竟忘记了时间,想到回家时城门已经关闭。他们只好花钱在郊外农舍借宿了一夜。

本册《海外西湖史料专辑》,选取了日本、韩国、意大利、英国、美国、法国的23种有关西湖的论著,颇具代表性。这些文献涉及的国家 and 语种较多,除英语外,还有日文、法文、德文、俄文、阿拉伯文、西班牙文、朝鲜文等等。其中,英语文献部分由浙江大学副教授、博士、杭州市文化广播新闻出版局(版权局)钱永红副局长及王吉、杨清华翻译。日语部分主要由浙江大学历史系何忠礼、郑瑾、王海燕,浙江工商大学陈越、许海华、郑洁西等翻译。最后,全册由王其煌、顾志兴两位先生通读润笔,徐吉军审定。

需要说明的是,由于与著作权人联系不便等原因,以下数种文献我们选用了国内外公开出版的书籍,它们是:曾根俊虎《北中国纪行》,范建明译,中华书局 2007 年版;芥川龙之介《中国游记》,陈生保、张青平译,北京出版社出版集团、北京十月文艺出版社 2006 年版。《马可波罗行纪》,选自[法]沙海昂注、冯承钧译本,中华书局 2004 年版。《英国人眼中的大清王朝》,[英]爱尼斯·安德逊著、费振东译,群言出版社 2002 年版。《1898 年:一个英国女人眼中的中国》,[英]伊莎贝拉·伯德著,卓廉士、黄刚译,湖北人民出版社 2007 年版。《南宋社会生活史》,[法]贾克·谢和耐著,马德程译,台湾“中国文化大学”出版部 1982 年印行。丹麦赫尔鲁夫·比茨特鲁普《一个外国人眼中五十年前的中国》,由王立刚、冯屏译,山东画报出版社 2002 年版。对以上著作权人和出版社,我们表示衷心感谢!希望以上著作权人,看到本内部资料后,马上与杭州出版社联系,签订出版协议,以便早日公开出版。

本册的文献大多出自外国人之手,他们对杭州西湖的历史、地理及文献等的认识并不熟悉,在文中常有一些知识性的差错,这是可以理解的。考虑到这是一本供研究用的文献,为保持文献的原貌和完整性,我们在书中均未作删改,特此说明。

编 者

2008 年 2 月 13 日

总 目

参天台五台山记	[日] 成 寻 (1)
北中国纪行	[日] 曾根俊虎 (13)
清国漫游志	[日] 曾根俊虎 (33)
清国巡游志	[日] 教学参议部 (55)
中国游记	[日] 芥川龙之介 (65)
观光纪游	[日] 冈千仞 (93)
苇杭游记	[日] 股野琢 (101)
中国文明记	[日] 宇野哲人 (105)
南宋望乡悲谭	[日] 水上勉 (119)
杭州	[日] 木村重 (145)
杭州的古迹	[日] 大津润山 (283)
南宋的临安	[日] 梅原郁 (355)
关于西湖的绘画——南宋绘画史初探	
.....	[日] 宫崎法子 (397)
杭州杂录	[韩] 震光杂志社 (445)
马可波罗行纪	[意] 马可波罗 (455)
1898 年：一个英国女人眼中的中国	
.....	[英] 伊莎贝拉·伯德 (469)

英国人眼中的大清王朝.....	
..... [英] 爱尼斯·安德逊 (489)	
杭州——天堂之城	
..... [美] 弗里德里克·D·克劳德 (497)	
杭州和浙江省——最美丽的城市和富裕之省	
[美] 西蒙·霍利举 (Simon Holledge) 林恩·潘 (Lynn Pan)	(553)
西湖行程——描述西湖的主要景点及钱塘潮	
..... [美] R. F. FITCH (595)	
被遗忘的杭州基督教徒.....	
..... [美] 孟德卫 (D. E. Mungello) (651)	
南宋社会生活史	[法] 贾克·谢和耐 (667)
一个外国人眼中五十年前的中国	
..... [丹麦] 赫尔鲁夫·比茨特鲁普 (911)	

目 录

杭州·····	(519)
地理位置·····	(519)
早期记录·····	(519)
辖区·····	(520)
河床·····	(520)
钱镠筑城·····	(520)
钱镠封王·····	(521)
修城·····	(521)
宋朝扩建·····	(521)
河床·····	(522)
元代的破坏·····	(523)
汉族收复·····	(523)
南宋旧宫·····	(523)
所需劳力和物资·····	(524)
明朝保留城市格局·····	(524)
满城·····	(524)
太平叛乱·····	(525)
重建·····	(525)
现城·····	(525)

人口·····	(526)
城市财富·····	(527)
终南之官·····	(527)
工业 铜币厂 扇厂 药店·····	(527)
方言·····	(528)
居民体态特征 ·····	(528)
西湖·····	(529)
杭州的塔·····	(532)
雷峰塔·····	(532)
六合塔·····	(533)
保俶塔·····	(534)
四大丛林·····	(535)
圣因寺·····	(535)
昭庆律寺·····	(536)
灵隐·····	(536)
净慈禅寺·····	(538)
忠烈庙和岳飞墓·····	(538)
天竺香市·····	(543)
吴山·····	(544)
酒仙殿·····	(545)
百狮池·····	(545)
玉皇山·····	(546)
行宫·····	(546)
苏小小墓·····	(547)

左公祠·····	(547)
李公祠·····	(548)
玉泉或清涟寺·····	(548)
回回礼拜寺·····	(548)
十景 ·····	(549)
一、断桥残雪·····	(549)
二、平湖秋月·····	(549)
三、三潭印月·····	(550)
四、苏堤春晓·····	(550)
五、五港观鱼·····	(550)
六、曲院风荷·····	(550)
七、南屏晚钟·····	(551)
八、雷峰西照·····	(551)
九、柳浪闻莺·····	(551)
十、双峰插云·····	(551)

目 录

第三版序·····	(598)
-----------	-------

杭州的交通和住宿

第一行程：西湖北线·····	(603)
第二行程：杭州最有名的寺庙·····	(607)
第三行程：西湖南线和龙井山·····	(617)
第四行程：钱塘江边的景点·····	(621)
第五行程：西湖和孤山·····	(624)
第六行程：杭州城内的商店、寺庙及景点·····	(628)
别有趣味的乘车旅行·····	(632)
天主教修会墓地，钱王陵以及诗人苏东坡的常去之地	
一日行程·····	(637)
钱塘潮·····	(637)
七里泷·····	(640)

附录

附录 1：杭州大事记·····	(641)
附录 2：基督教在杭州的活动·····	(645)
索引·····	(648)

目 次

宋 序	(671)
译者弁言	(672)
作者序言	(675)
第一章 杭州城	(690)
第一节 以杭州为行在	(690)
第二节 人口过拥,房荒严重	(694)
第三节 消防问题	(701)
第四节 交通与供应	(705)
第五节 城市生活记趣	(714)
第二章 杭州的社会	(722)
第一节 蜕变中的社会	(722)
第二节 上层社会	(725)
第三节 商人	(741)
第四节 市郊的市井小民	(754)
第五节 农民	(763)
第三章 杭州的食衣住	(770)
第一节 住	(770)
第二节 卫生保健	(778)
第三节 衣	(783)
第四节 食	(789)
第四章 杭州人的一生历程	(797)

第一节	家庭生活·····	(797)
第二节	出生·····	(800)
第三节	养育与教育·····	(804)
第四节	婚姻与妇女地位·····	(810)
第五节	疾病·····	(819)
第六节	葬俗·····	(824)
第五章	杭州的岁时节令与天地祭祀·····	(828)
第一节	四时与历算·····	(828)
第二节	节日·····	(833)
第三节	宗教·····	(843)
第六章	杭州人的休闲活动·····	(862)
第一节	城市生活的影响·····	(862)
第二节	技艺娱乐·····	(864)
第三节	艺术与文学·····	(869)
第七章	结论·····	(885)
引用书目	·····	(891)
索引	·····	(897)
附 图		
一、南宋金夏疆域图		
二、咸淳临安志京城图		
三、咸淳临安志皇城图		
四、咸淳临安志浙江图		
五、咸淳临安志西湖图		
六、清明上河图“娶亲”		
七、清明上河图“市集船行”		
八、清明上河图“饭店——金兰居”		